

**ODEON**  
Direction Olivier Py DE L'EUROPE  
THEATRE

# Dämonen

Démons

de Lars Norén

*mise en scène Thomas Ostermeier*

# Dämonen

Démons

de Lars Norén

mise en scène Thomas Ostermeier

en allemand surtitré

Première en France

traduction du suédois en allemand Angelika Gundlach

scénographie & costumes Nina Wetzel

musique Nils Ostendorf

vidéo Sébastien Dupouey

dramaturgie Bernd Stegemann

lumière Erich Schneider

surtitrages Uli Menke d'après la traduction française de

Louis-Charles Sirjacq et Per Nygren

et l'équipe technique de l'Odéon-Théâtre de l'Europe

avec

en alternance

Brigitte Hobmeier Katarina

Cathlen Gawlich (jeudi 9 et vendredi 10 décembre)

Lars Eidinger

Eva Meckbach

Tilman Strauß

Frank

Jenna

Tomas

Représentations

Odéon-Théâtre de l'Europe,

Théâtre de l'Odéon 6<sup>e</sup>

du vendredi 3 au samedi 11 décembre 2010

du mardi au samedi à 20h

le dimanche à 15h, relâche le lundi

Durée 2h25 (sans entracte)

production Schaubühne de Berlin

droits d'auteur Rowohlt Theater Verlag, Reinbek

créé le 2 mars 2010 à la Schaubühne de Berlin

photo de couverture Brigitte Hobmeier © Arno Declair

FRANK. Ne pleure pas quand ils arriveront. Ils penseront tout de suite que c'est de ma faute. Maintenant arrête... Non, je te suggère de commencer la vie que tu ne peux pas vivre avec moi.

Sarcastique.

KATARINA, comme si ses mots la ramenaient à leur ton commun. Non, ça je ne peux pas.

Directe.

Viens.

Sur un ton heureux.

Viens donc. Viens, je te dis. Viens à moi, je suis si petite.

FRANK, avec le visage chiffonné. Oui, oui, oui, oui, tu n'es pas si petite.

KATARINA. Si, je le suis. Mais en tout cas je suis plus grande que toi.

FRANK. Non, tu ne l'es pas.

KATARINA. Bien sûr que je le suis. Tu le vois bien.

FRANK. Ça ne compte pas. Ne marche pas sur mes chaussures en daim. Maintenant tu vois que je suis plus grand que toi ?

KATARINA. Tu as raison. Bien que je n'aie pas tort. Seulement je ne l'avais pas vu exactement.

Katarina l'embrasse – il rend le baiser, ça devient sexuel. [...]

Ne vois pas ça comme une menace, mais si tu le veux, je serai ta femme la vie entière.

Extrait de *Démons* de Lars Norén (traduction française de Louis-Charles Sirjacq et Per Nygren, Paris, L'Arche Éditeur, 1994, pp. 29-31).

*La librairie du Théâtre* est ouverte au niveau du grand foyer pendant les représentations. En partenariat avec la librairie Le Coupe-Papier.

*La pièce représentée est publiée chez L'Arche Éditeur dans la traduction française de Louis-Charles Sirjacq et Per Nygren.*

*Le Café de l'Odéon* vous accueille avant et après le spectacle.

 Des casques amplificateurs destinés aux malentendants sont à votre disposition. Renseignez-vous auprès du personnel d'accueil.

L'espace d'accueil est fleuri par **Rosebud**.

Le personnel d'accueil est habillé par **agnès b.**

# Éclats de verre et cendre humaine

Frank, 38 ans, et Katarina, 36 ans, s'aiment et ne peuvent plus se supporter. «Ou je te tue ou tu me tues, ou on se sépare ou on continue comme ça. Choisis !» Comme des sismographes émotionnels, leurs corps tremblent dès qu'ils s'effleurent, se heurtent aux murs et aux meubles, prêts à laisser surgir la violence ou le désir, parfois les deux. Ce soir-là, alors que Frank rentre enfin, Katarina prend une douche. En tenant la main pour attraper son peignoir, elle fait tomber un verre, puis la tablette sous le miroir. La salle de bain est aussitôt

«... peut-être oublié, mais pas pardonné...»

jonchée d'éclats coupants... Trois ans plus tôt, elle avait déjà cassé la plaque de verre au-dessus du bac à légumes dans le frigo. Nous ne saurons jamais dans quelles circonstances, mais Frank est sûr qu'elle sait très bien de quoi il parle, et lui-même a «peut-être oublié, mais pas pardonné». Dans un sac en plastique qu'il a déposé dans l'entrée, une urne contient les cendres de sa mère...

Comment prolonger une soirée commencée sous de tels auspices ? En invitant les voisins du dessous – Jenna, qui a l'âge de Katarina, et Tomas, qui a un an de moins que Frank – pour en faire les spectateurs, les complices, les victimes horriфиées ou consentantes, d'un règlement de comptes sans fin, sans espoir, toujours plus incohérent et à l'humour toujours plus noir à mesure que l'alcool imprègne les esprits. Jenna, la mère si prudente qu'elle laisse le

téléphone décroché auprès de son fils qui dort quelques étages plus bas, ne peut encore se douter – pas plus que les spectateurs – à quelles excès cette dérive d'un soir va tous les conduire : à mesure que s'affolent les jeux cruels de la séduction tandis qu'états de conscience et d'inconscience achèvent de se confondre, on sent que la démence se met à poindre sous l'ivresse, mais qu'elle révèle peut-être, par-delà toutes les transgressions, une impensable sincérité.

Avec ce nouvel huis-clos nordique, digne successeur du *John Gabriel Borkmann* qu'il fit applaudir à l'Odéon en avril 2009, Thomas Ostermeier poursuit son implacable exploration des malaises du couple. L'action, située dans «un appartement en ville» scrupuleusement restitué par le directeur de la Schaubühne, se déroule au début des années 1980. Ostermeier lui a donné quelques touches plus contemporaines en recourant à la vidéo, qui lui permet de magnifier certains détails ou d'opérer des incursions hors-champ, mais aussi en s'appuyant sur le jeu moderne, très «berlinois», de ses interprètes. Un magnifique quatuor de comédiens, unanimement salué par la presse allemande, se partage l'affiche de ce remake extrême de *Qui a peur de Virginia Woolf?* (certains clins d'œil sont trop explicites pour laisser place au doute) au pays de Strindberg et de Bergman, composé par Lars Norén en 1983.

---

Daniel Loayza







Brigitte Hobmeier © Arno Declair

## Pinocchio

spectacle pour tous à partir de 8 ans

d'après Carlo Collodi / de & mise en scène Joël Pommerat

jusqu'au 19 déc 2010

Ateliers Berthier 17<sup>e</sup>

## Le Petit Chaperon rouge

de Joël Pommerat d'après le conte populaire / mise en scène Joël Pommerat

spectacle pour tous à partir de 6 ans

jusqu'au 26 déc 2010

Ateliers Berthier 17<sup>e</sup>

Pour les horaires détaillés, voir les documents de communication et le site internet.

Tarifs : de 9€ à 28€ (série unique)

Pour marquer l'arrivée de la compagnie Louis Brouillard dans nos murs, deux reprises très attendues. Créé en 2004, *Le Petit Chaperon rouge* a connu un énorme succès. Il y a la Petite fille, qui s'ennuie souvent. Il y a la Maman, qui n'a pas toujours le temps de jouer avec elle. Il y a la Grand-mère, parfois un peu absente. Trois femmes, trois âges, trois façons d'être seule... La gravité, l'humour, la délicatesse de Pommerat font merveille. Son *Pinocchio*, créé à

l'Odéon en mars 2008, comble de même petits et grands. Tout le spectacle joue du contraste entre l'austérité sérieuse du réel et les prestiges de la fantasmagorie. L'imagination enfantine s'y mesure à la dureté des «grandes personnes». Peut-on s'acquitter d'une dette de vie ? Comment devient-on grand tout en restant libre ? Depuis que Pommerat travaille aussi pour les enfants, il sait que de telles questions sont faites pour les captiver.



AIRFRANCE Le Monde Télérama

## Le Vrai sang

*Création*

5 – 30 janv 2011

Théâtre de l'Odéon 6<sup>e</sup>

de & mise en scène Valère Novarina  
auteur européen au cœur de la saison 2010-2011

avec Julie Kpéré, Norah Krief, Manuel Le Lièvre, Mathias Levy, Olivier Martin-Salvan, Christian Pacoud, Dominique Parent, Myrto Procopiou, Agnès Sourdillon, Nicolas Struve, Valérie Vinci & Richard Pierre, Raphaël Dupleix

du mardi au samedi à 20h,  
le dimanche à 15h, relâche le lundi  
Tarifs : 32€ – 24€ – 14€ – 10€ – 6€ (séries 1, 2, 3, 4, debout)

Dans cette nouvelle pièce de Valère Novarina se croisent le festin de Balthazar, trois airs du «célèbre clown» Gugusse et le souvenir d'un spectacle forain. *Le Vrai sang* est un drame de carnaval, en ce sens que ses interprètes à la fois incarnent et quittent la chair, sortent d'homme, deviennent des figures qui passent sur les murs, des animaux peints, des signaux humains disséminés dans

l'espace... Sont-ils captifs des mots ou délivrés par la parole ? Et que leur souffle l'accordeon ? Neuf comédiens, assumant des dizaines de rôles durables ou fugitifs, opèrent devant nous à corps perdu le «théâtre de la cruauté comique» : sous leur conduite, bienvenue «dans le mélodrome» !



la culture en la copie privée

SACD

Le Monde

Courrier International

Magazine Littéraire

L'Espresso

Pour plus de détails, la brochure Présent composé est à votre disposition à l'accueil de nos deux salles et sur [theatre-odeon.eu](http://theatre-odeon.eu)

# Présent composé

> Journée de la littérature orale

## Pourquoi faut-il raconter des histoires ?

Lundi 6 décembre de 11h à 22h

Les histoires orales ont été et restent encore aujourd'hui l'un des moyens de transmission de connaissances et de valeurs le plus solide et le plus universel qui soit. Transportées d'homme à homme à travers les siècles et quelquefois les millénaires, et souvent sans même le secours des écritures, elles nous apportent presque sans dommage les messages que les anciens hommes nous destinaient.

Ces histoires nous parlent de nos luttes éternelles contre le temps, contre l'injustice, contre la violence et la haine, contre l'ignorance. Quelle part cette transmission, cet échange entre morts, vivants et futurs vivants, doit-elle prendre aujourd'hui dans l'édification de notre avenir commun et comment ?

Ce sont ces questions que nous vous invitons à partager.

Avec Kamel Abdou, Anna Angelopoulos, Enis Batur, Muriel Bloch, Mimi Barthélémy, Jean Baumgarten, Jean-Claude Carrère, Yves Citton, Hélène Cixous, Boris Cyrulnik, Jihad Darwiche, Raphaël Enthoven, Laurent Gaudé, Ivry Gitlis, Henri Gougaud, Yannick Jaulin, Abdelfattah Kilito, Hassane Kassi Kouyaté, Didier Kowarsky, Dany Laferrière, Bruno de La Salle, Alain Mabanckou, Daniel Maximin, Olivier Morin, Rose-Marie Moro, Timour Muhidine, Pierre Péju, Myriam Pellicane, Atiq Rahimi, Fabienne Raphoz, Nicole Revel, Alain Rey, Natacha Rimasson, Nahal Tajadod...

Proposé par Mondoral (Conservatoire de Littérature Orale de Vendôme, La Maison du Conte de Chevilly-Larue, Paroles traverses de Rennes, Centre des Arts du Récit en Isère).

> Théâtre de l'Odéon – Grande salle / Forfait à 15€

Réservation [theatre-odeon.eu](http://theatre-odeon.eu) / 01 44 85 40 40

> Lectures musicales dans un salon

## «Les Tragédiennes sont venues» de Saint-John Perse

Du mardi 7 au vendredi 10 décembre à 19h

Par Olivier Py et le Quatuor Léonis.

Olivier Py a choisi de retrouver le Quatuor Léonis, avec lequel il avait collaboré sur *L'Orestie* d'Eschyle, pour proposer cette fois la lecture de ce moment fort d'*Amers*, *Les Tragédiennes sont venues*, lieu du grand poème océanique où les personnages du théâtre antique aspirent à la «faveur nouvelle pour la rénovation du drame et la grandeur de l'homme sur la pierre» dont sera porteuse la mer, en son «haut langage».

En coproduction avec la Maison de la Culture de Nevers et de la Nièvre.

> Théâtre de l'Odéon – Salon Roger Blin / Tarif unique 5€ / Réservation 01 44 85 40 40

> Soirée unique / cycle Valère Novarina – auteur européen au cœur de la saison 2010-2011

## «Pour Louis de Funès»

### *de Valère Novarina par Dominique Pinon*

Mardi 14 décembre à 20h

En partenariat avec France Inter.

> Théâtre de l'Odéon – Grande salle / Tarifs : 18€ – 12€ – 8€ – 6€ (séries 1, 2, 3, 4)

Réservation [theatre-odeon.eu](http://theatre-odeon.eu) / 01 44 85 40 40 / fnac



# 10-11



## i démoni la cerisaie hamlet

de Fedor Dostoievski / mise en scène Peter Stein  
18 – 26 septembre / Berthier 17<sup>e</sup>

d'Anton Tchekhov / mise en scène Julie Brochen  
22 septembre – 24 octobre / Odéon 6<sup>e</sup>

d'après William Shakespeare / mise en scène Nikolai Kolyada  
7 – 16 octobre / Berthier 17<sup>e</sup>

## l'opérette imaginaire le petit chaperon rouge pinocchio

de & mise en scène Valère Novarina  
9 – 13 novembre / Odéon 6<sup>e</sup>

de Joël Pommerat d'après le conte populaire / mise en scène Joël Pommerat  
24 novembre – 26 décembre / Berthier 17<sup>e</sup>

d'après Carlo Collodi / de & mise en scène Joël Pommerat  
24 novembre – 26 décembre / Berthier 17<sup>e</sup>

## dämonen le vrai sang le jeu

de Lars Norén / mise en scène Thomas Ostermeier  
3 – 11 décembre / Odéon 6<sup>e</sup>

de & mise en scène Valère Novarina  
5 – 30 janvier / Odéon 6<sup>e</sup>

## de l'amour et du hasard

de Marivaux / mise en scène Michel Raskine  
12 janvier – 6 février / Berthier 17<sup>e</sup>

## la fin ma chambre froide

d'après Bernard-Marie Koltès, Franz Kafka & John Maxwell Coetzee / mise en scène Krzysztof Warlikowski  
4 – 13 février / Odéon 6<sup>e</sup>

de & mise en scène Joël Pommerat  
2 – 27 mars / Berthier 17<sup>e</sup>

## adagio trilogie eschyle noli

de & mise en scène Olivier Py  
16 mars – 10 avril / Odéon 6<sup>e</sup>

d'après Eschyle / mise en scène Olivier Py  
26 avril – 21 mai / Odéon 6<sup>e</sup>

## me tangere mille francs de

de Victor Hugo / mise en scène Laurent Pelly  
11 mai – 5 juin / Odéon 6<sup>e</sup>

## récompense impatience

Festival de jeunes compagnies  
9 – 18 juin / Odéon 6<sup>e</sup> & Berthier 17<sup>e</sup>

Damon © Anne Delair graphique : © éléments - Licence d'utilisation accordée par la DRAC Ile-de-France